

СЕМАНТИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА *ВНЕШНОСТЬ*

Т.В. Валюкевич (Харьков)

Статья представляет этимологический и семантический анализ лексемы *appearance* – имени концепта *ВНЕШНОСТЬ* и ее синонимов, составляющих содержательный минимум данного концепта. Выделены основные и дополнительные значения лексем-репрезентантов концепта *ВНЕШНОСТЬ*.

Ключевые слова: концепт *ВНЕШНОСТЬ*, основные и дополнительные значения, семантический анализ, содержательный минимум, этимология.

Валюкевич Т.В. Семантико-етимологічний аналіз лінгвокультурного концепту *ЗОВНІШНІСТЬ*. Стаття презентує етимологічний і семантичний аналіз лексеми *appearance* – імені концепта *ЗОВНІШНІСТЬ* та її синонімів, які складають змістовий мінімум даного концепту. Виділені основні та факультативні значення лексем-репрезентантів концепту *ЗОВНІШНІСТЬ*.

Ключові слова: етимологія, змістовий мінімум, концепт *ЗОВНІШНІСТЬ*, основні та факультативні значення, семантичний аналіз.

Valyukevych T.V. Semantic and etymological analysis of linguo-cultural concept *APPEARANCE*. The article shows etymological and semantic analysis of the word *appearance* – the name of the concept *APPEARANCE* and its synonyms which form conceptual nucleus of the concept studied. The main and complementary meanings of the words which represent the concept are defined.

Key words: concept *APPEARANCE*, conceptual nucleus, etymology, semantic analysis, main and complementary meanings.

Концепт *ВНЕШНОСТЬ* понимаем как сложное ментальное образование, включающее образно-перцептивный, понятийный и ценностный компоненты [6] и полагаем, что такой подход к пониманию концепта в полной мере позволит выявить как универсальные, так и его национально-специфичные черты.

Объектом исследования данной статьи является понятийный компонент концепта *ВНЕШНОСТЬ*, а его семантические особенности и этимология составляют предмет исследования.

Цель исследования – провести этимологический анализ и определить семантическую структуру данного концепта.

Актуальность изучения концепта *ВНЕШНОСТЬ* обусловлена тем фактом, что на современном этапе человек является центром лингвистических исследований, а его внешность, как

неотъемлемый атрибут, появившийся в древнейшие времена, продолжает обращать на себя внимание исследователей.

Подтверждением древности изучаемого концепта служит то, что первые свидетельства проявления внимания людей к своей внешности и тому, как они выглядят в глазах других, восходят к тому факту, что еще 30 тыс. лет назад жители Африки начали украшать свои лица [14]. На протяжении миллионов лет люди предпринимают попытки повлиять на свою внешность, улучшить ее, чтобы соответствовать канонам, существующим в определенном обществе.

Как отмечает Э.П. Чакалова, понятийная сфера ‘внешность’, наряду с одеждой, укладом жизни, чертами характера, климатом, содержит большой объем социо- и этно-культурной информации, и является специфической чертой, которую необходи-

мо учитывать при воссоздании английского национального образа [13].

Понятийный компонент концепта выявляется на основании анализа внутренней формы репрезентирующих его слов, т.е. признаков, составляющих основу его наименования [5], а также лексикографического анализа слов-репрезентантов исследуемого концепта.

Для вербализации концепта ВНЕШНОСТЬ в английском языке используются лексемы *air, appearance, aspect, carriage, countenance, expression, form, feature, guise, image, look, manner, mien, presence, show, semblance, visage*. Данные лексемы образуют синонимический ряд, в котором выделяется доминанта – лексема **appearance** – “слово, семантически наиболее простое, стилистически нейтральное и синтагматически наименее закрепленное” [9, с. 447].

Вслед за [1; 8; 3] внешность человека рассматриваем как совокупность его внешних зрительно-наблюдаемых анатомических, функциональных и социальных признаков, что дает основание считать основной ее характеристикой целостность, когда при восприятии человека в сознании воспринимающего “выделяются” определенные детали его внешности, признаки, составляющие целостный образ – *рост, телосложение, манера, выражение лица, цвет лица, походка, голос, речь*:

Porteous's appearance was rather favourable. He was about the middle size, stout, and well made, having a military air, and yet rather a gentle and mild countenance. His complexion was brown, his face somewhat fretted with the sears of the smallpox, his eyes rather languid than keen or fierce <...> His step was irregular, his voice hollow and broken, his countenance pale, his eyes staring and wild, his speech imperfect and confused, and his whole appearance so disordered, that many remarked he seemed to be a Scottish expression, meaning the state of those who are driven on to their impending fate by the strong impulse of some irresistible necessity

/W. Scott, The Heart of Mid-Lothian/

Способность лексемы **appearance** называть целостный образ служит основанием считать ее именем исследуемого концепта.

Этимологический анализ позволяет проследить раннюю историю концепта и динамику образования новых или исчезновения ранее существовавших семантических признаков, составляющих его содержание, а также определить внутреннюю форму его имени, являющуюся составной частью содержательного минимума концепта.

Лексема **appearance** в значении “look, aspect” (внешний вид) регистрируется в 1385 году и восходит к лат. *apparere* “to appear, to come forth, be visible” (появляться, становиться видимым). В конце 14 в. лексема приобретает значение “visible state or form” (зрительно наблюдаемая форма), а в начале 15 в. регистрируется значение “semblance” (видимость).

Первой лексемой, выражающей представление о внешности человека является **image** – *artificial representation that looks like a person or thing* (искусственно создаваемый образ, выглядящий как человек), регистрирующейся в 1225 году и восходящей к лат. *imaginem* – *copy, statue, picture, idea, appearance* [15].

В 1250 г. регистрируется лексема **idol** “image of a deity as an object of worship” (вид божества, как объект поклонения), которая восходит к лат. *idolum* “image (mental or physical) form”, идущему от греч. *eidolon* “appearance”, позднее “mental image”, также “material image, statue”, от *eidos* “form”.

От греч. *morphe* “form, shape, beauty, outward appearance” (форма), и позднее от лат. *forma* “form, contour, figure, shape; appearance, looks’ model, pattern, design; sort” происходит лексема **form**, регистрируемая в начале 13 в.

Лексемы **feature** (1350-е гг.), **mien** (1513 г.), **visage** (1303 г.) и **countenance** (1250 г.) объединяются значениями “face”, “facial characteristic”, “facial expression” (лицо, черты лица, выражение лица).

Общее значение “обманчивый внешний вид” имеют лексемы **guise** (1500 г.), **show** (1526 г.), **semblance** (1599 г.) и **air** (1650-е гг.) “false, assumed

or deceiving appearance” (ложная, притворная, обманчивая внешность).

Лексемы **aspect** (1590 г.), **look** (конец 14 в.) и **air** (1590-х гг.) объединяются общим значением “appearance” (внешний вид). Общая сема “manner” (манера) обнаруживается в значениях лексем **carriage** (1590-х гг.) и **presence** (1570-е гг.).

Этимологический анализ слов-репрезентантов концепта ВНЕШНОСТЬ позволил выделить их этимоны (гр. *etymon*) – исходные слова или корневые морфемы, от которых произошли существующие в современном языке слова [7]. Это лат. *imagine* “copy, statue, picture, idea, appearance”, лат. *idolum* “image (mental or physical) form”, греч. *eidolon* “appearance”, *morphe* “form, shape, beauty, outward appearance”, лат. *forma* “form, contour, figure, shape; appearance, looks; model, pattern, design; sort”, лат. *visus* “look, vision”. Следовательно, исторически первые представления о внешности включали идею видимого образа, формы, где форма понимается как наружный вид, внешнее очертание, фигура, образ, очерк или статья [4].

Лексикографический анализ ключевого слова-имени исследуемого концепта – лексемы **appearance** позволил выделить следующие значения [15-19]:

- **воспринимаемый зрительно внешний вид** (outward look or visual/visible aspect of a person or thing; the way somebody or something looks to other people), например:

He had the same absurd appearance that I remembered. He was a fat little man, with short legs, young still – he could not have been more than thirty – but prematurely bald. His face was perfectly round, and he had a very high colour, a white skin, red cheeks, and red lips. His eyes were blue and round too, he wore large gold-rimmed spectacles, and his eyebrows were so fair that you could not see them

/W. S. Maugham, The Moon and Sixpence/

- **состояние (здоровья)** (the state in which one appears), например:

The crew were observed to have a very healthy-like appearance

/L. Stevenson, Records of a Family of Engineers/

- **манера** (manner or style in which a person or object appears), например:

I will say, then, that we have seen him two or three times, and that my friends here are very much struck with his gentlemanlike appearance

/J. Austen, Emma/

- **маска** (semblance; outward and often deceptive look), например:

With difficulty however could she prevent her from following him herself; and to persuade her to check her agitation, to wait, at least, with the appearance of composure, till she might speak to him with more privacy and more effect, was impossible.

/J. Austen, Emma/

- **признак** (outward indication fitted to make a particular impression or to determine the judgement as to the character of a person or thing), например:

You will wish to hear my opinion of Maria's degree of comfort as a wife. There is no appearance of unhappiness. I hope the get on pretty well together

/J. Austen Emma/

- **впечатление** (outward impression by which a person or thing is assessed), например:

Ladies can never look ill. And, seriously, Miss Fairfax is naturally so pale, as almost always to give the appearance of ill health. A most deplorable want of complexion.

/J. Austen, Emma/

Следует отметить, что имя концепта не является единственным средством его объективации, так как одна лексема не описывает все признаки, а репрезентирует только некоторые, значимые для коммуникации характеристики [2, с. 35]. Для исчерпывающего описания концепта необходимо исследовать наиболее полный набор вербализующих его языковых средств [10, с. 12]. Как отмечает Г.Г. Слышкин, “чем многообразнее потенциал знакового выражения концепта, тем более древним является этот концепт и тем выше его ценностная значимость в рамках данного языкового коллектива” [12, с.18].

Синонимы имени концепта уточняют, расширяют его семантическую структуру, дополняют ее оценочными значениями [11].

В результате лексикографического анализа синонимов лексемы **appearance** были выявлены значения: телосложение, выражение лица, лицо, фигура, сходство, маска, гримаса, осанка, тело и др.

– *I shall never forget my first sight of Mary Cavendish. Her tall, slender form, outlined against the bright light; the vivid sense of slumbering fire that seemed to find expression only in those wonderful tawny eyes of hers, remarkable eyes, different from any other woman's that I have ever known*

/Ag. Christie, The Mysterious Affair at Styles/

– *So now Rinkitink, with a serious look on his fat, red face, took off his purple robe and rolled up the sleeves of his tunic and tried again*

/L. Frank Baum, Rinkitink in Oz/

– *He gleefully chucks her under the chin, and, retreating a few steps, nods and beckons with fantastic grimaces, while the girl bestows a contemptuous and supercilious look upon his wrinkled visage.*

/Ch. Dickens, Sketches by Boz/

На основе лексикографического анализа лексем-репрезентантов **внешность** определяем как *внешнюю, зрительно-наблюдаемую сторону человека и способ выглядеть в глазах других людей, т.е. манеры, выражение лица, осанка и др.*

Однако, следует отметить, что полное представление о семантической структуре концепта возможно только с помощью выявления дополнительных, факультативных значений, которые не являются обязательными для отождествления объекта и могут быть определены только в ходе анализа текстов.

Так, невыразительная внешность может выступать препятствием для достижения успеха в жизни: *...From an early age I realized that I had exceptional abilities. Only a fool underestimates his capabilities. My brain power was greatly above the average. I know that I was born to succeed. My appearance was the only thing against me. I was quiet and insignificant – utterly nondescript* /A. Christie, The Secret Adversary/; неужоженная

внешность может вызывать недоверие у окружающих: *His confidence in the man vanished as he looked at him and saw his insignificance, his dirty appearance, his shiftiness, and his unintelligent, hairy face* /V. Woolf, The Voyage Out/; внешность, в частности, выражение лица, может служить доказательством реальных, а не выдаваемых чувств и мыслей человека: *You may say what you choose but your countenance testifies that your thoughts on this subject are very much like mine* /J. Austen, Emma/; а красивая внешность является ценностью, которую можно потерять: *My dear little creature, do not stay at Portsmouth to lose your pretty looks. Those vile sea-breezes are the ruin of beauty and health* /J. Austen, Emma/.

Таким образом, этимологический анализ концепта ВНЕШНОСТЬ позволил выявить этимоны репрезентирующих его слов и проследить изменения значений, а анализ его семантической структуры подтверждает восприятие человека в виде целостного образа, и включает не только значения имени исследуемого концепта, но и всех синонимов, составляющих его содержательный минимум.

Перспективным считаем изучение образно-перцептивного и ценностного компонентов в структуре концепта ВНЕШНОСТЬ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бодалев А.А. Восприятие и понимание человека человеком / А.А. Бодалев. – М. : Изд-во МГУ, 1982. – 200 с.
2. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика : курс лекций / Н.Н. Болдырев. – Тамбов : Изд-во ТГУ, 2001. – 123 с.
3. Бугаев К.В. Использование данных о внешности человека в раскрытии и расследовании преступлений / К.В. Бугаев. // Законодательство и практика. – № 2 (2005) – Омск, 2005.
4. Даль В.И. Толковый словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://vidahl.agava.ru/>
5. Зенков Г.С. Введение в языкознание / Г.С. Зенков, И.А. Сапожникова. – Бишкек : ИИМОП КГНУ, 1998. – 218 с.
6. Карасик В.И. Иная ментальность / [В.И. Карасик, О.Г. Прохвачева, Я.В. Зубкова, Э.В. Грабарова] – М. : Гнозис, 2005. – 352 с.
7. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов [Электронный ресурс] / Н.Г. Комлев. – Режим доступа : <http://www.inslov.ru/html-komlev/6/>

btimon.html”>этимон. 8. Лукина М.М. Технология интервью / М.М. Лукина. – М. : Аспект Пресс, 2003. – 191 с. 9. Новиков Л.А. Синонимы / Л.А. Новиков // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – 472 с. 10. Пименова М.В. Душа и дух : особенности концептуализации / М.В. Пименова. – Кемерово, 2004а. – 385 с. 11. Розенталь Д.Э. Современный русский язык [Электронный ресурс] / Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. – Режим доступа : <http://www.classes.ru/grammar/126.Rosental-modern-russian-language/c13-p63.htm> 12. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г.Г. Слышкин. – М. : Academia, 2000. – 128 с. 13. Чакалова Э.П. Языковая репрезентация национальной картины мира в художественном

тексте (на материале англ. и рус. яз.) : автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук / Э.П. Чакалова. – Краснодар, 2006. – 25 с. 14. Bates B. Human Face DK Publishing / B. Bates, J. Cleese. – 2001. – 125 p. 15. Merriam-Webster Online Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.merriam-webster.com/> 16. The Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ldoceonline.com> 17. Online Collins Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.collinslanguage.com> 18. Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dictionary.cambridge.org> 19. Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.babylon.com>.